

Nitaixmati wa  
nitaihkuiluwa pa  
nunawatahtuh.

**Nawatahtuh**

Leo y escribo  
en mi lengua.

**Nahua del  
Sur Zaragoza**



**MIBES**  
MEVyT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

**3**

Amataihkuiluh pah yeh nemisa taixmati  
Libro de lecturas

nawatl • náhuatl • nahuat • nahuatl • nahuas • mexcatl • mexicano • mexicanero • nunawatahtu • nawa

**Mi nombre es:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Vivo en:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



**MIBES**  
MEVyT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

**3**

## DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer

Secretario de Educación Pública  
Lic. Héctor Mauricio López Velázquez  
Director General del INEA

### Créditos de la presente edición

Coordinación general Celia del Socorro Solís Sánchez	Coordinación gráfica y cuidado de la edición Greta Sánchez Muñoz Adriana Barraza Hernández	Ilustración Ismael David Nieto Vital Irvin Richard Zela Vázquez Juan Jesús Sánchez Muñoz José Esteban Martínez Espinoza Melquiades González Becerra Valeria Gallo López de Lara Ricardo Pérez Rovira Ernesto Arce Ortega Ricardo Figueroa Cisneros
Coordinación académica Sara Elena Mendoza Ortega Carmen Díaz González Elisa Vivas Zúñiga María de la Luz Rodríguez Hernández Margarita de la Cruz Hernández	Seguimiento editorial María del Carmen Cano Aguilar	
Compilación Oscar Tlalmis Jiménez	Revisión editorial Agustín Escamilla Viveros Laura Sainz Olivares Laura de la Torre Rodríguez	Fotografía Pedro Hiriart y Valencia Greta Sánchez Muñoz Lizeth Arauz Velasco
Traducción de textos a la lengua indígena Erasto Antonio Candelario Jairo Iván Antonio Ignacio	Diseño de portada Ricardo Figueroa Cisneros	
Asesoría académica Natalia Martínez García	Fotografía de portada Lizeth Arauz Velasco	
Revisión técnica José Iván Quezada López	Diseño e ilustración portada Ricardo Figueroa Cisneros	
	Diagramación Guadalupe Pacheco Marcos	

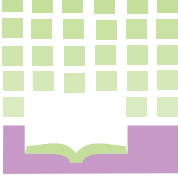
*Leo y escribo en mi lengua.* Nahua del Sur Zaragoza. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2017 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Nahua del Sur Zaragoza. MIBES 3. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México



# Tamanextilis

Amatuga

Tanextilis .....	5
Mahmah .....	7
Seyu'mih chikuase .....	8
Yu taga' yeh nitatagetzasnegi iwa .....	9
Te ipah teswinoh .....	10
Yuhka' yeh ate ituga .....	11
Tachani yuhkakuakuayuh .....	12
Ahawihmih .....	13
Tapeta .....	14
Xupili tama'xtiani.....	15
Taluwani tololoh .....	16
Chanehmih .....	17
Chigilinchí wa tzigá' .....	18
¿Teiga tigitah yeh aye'ti pa seyu' tu'ne?.....	19
Itagegetzalis taga' axuhki.....	20
Kuawiyuh yeh mukuesuwah .....	21
Tutahweweh wa tekuanimih.....	22
Pelu wa te'pi.....	23
Tutahweweh ísta' .....	24
Ge muchiwa nexti .....	25





Mi'tilis wa i'papelu .....	26
Se tuchanehka pa'tu' .....	27
Inagas tzinagah .....	28
Agawayuh .....	30
Itagegetzalis tekuaní wa xupili .....	32
Teiga masa' gipia ikuakua maxahti' .....	34
Kuwa' yeh gipia chigume itzundegu .....	35
Chuguchi yeh weliti' gichih .....	37
Joseh wa itachani tepe' .....	39
Tumintulix .....	40
Tzitzimichi. Kumiai, aya' te techiwiliah wa neneyiga nemih .....	41
Axuhkimih yeh chanditugih pa atakua'sese' wa gan punih te'mih .....	42
Tama'xtiani sufi .....	44
Yeh te'xkahtewilikih tutatahmih .....	46
Te'maskahli .....	48
Kalapa wa nupu .....	49
Ume tahtuh .....	51
Tlakuatzin wa kuyu' .....	53
Pahtia wa kuaxiwi' .....	55
Gayetahmih .....	57
Ihyuhpulihtu' .....	59





# Tanextilis

**Yi** amataihkuiluh tachiwah teh mupah  
ga xi'yehyegu xitaixmati wa ma kagisti ga  
weliti ti'tahtuhtia. Kua' teh ti'tahtuhtia  
amataihkuiluh tigixmati inehnemilis  
seyu' ahtepe' wa tigita ga geteh unu'sanu  
achi chanehka yeh unugih pa seyu'  
ahtepe' wa nusa nemuma'xtiah ga ma  
taihkuiluga wa ma taixmatigasanu pa  
intahtuh. Yi amataihkuiluh ituga *Nitaixmati  
wa nitaihkuiluwa pa nunawatahtuh.*  
*Nawatahtuh Saragosah.*

Pa yi amataihkuiluh munechiguhkih mia'  
taixmatilis yeh gipiah seyu' ahtepe'tahtulis  
iga teh wamih tisentzu miagih tunugih pa  
yi weyiahtepe' wa ku pa inamataixmatilis  
teh wamih weliti tigixmatih innehnemilis  
yu ahtepe'mih. Pa yu inyihkuiluh gipiah:  
tagegetzalis wa gen chanditugih.

Timitzehlami'tiah ga inuchipa xi'tahtuhti yi  
amataihkuiluh ga ma tepa'tia mutaixmatilis  
wa amu ximutenpulu wa tepa' ma kagisti kua'  
ti'tahtuhtia.

Sengi taihkuiluh yeh tia tigasiti pa yi  
amataihkuiluh, aya' tachiwah detah ge  
gihkuiluh itegu, mutaye'talilih itaihkuiluhyu,



pe muta'wa' ga amu ma puliwi te gihtusnegi;  
yu iga gihkuiluhkih tahtuh yeh tigixma'tugih  
wa gitalilihtiahkih yu tololohdidi ga amu ma  
ti'kuanamuhtahtuhtiga, yi ku muchih ga teh  
tepa' xi'mati te gihtuwah yu taihkuiluhmih wa  
xi'mela'tahtuhti.

**¡Ti'chah ga yi amataihkuiluh xi'negi!**



## Mahmah\*

**S**e tanesi ne'xma'kih se kuneh. Ni'wa' nucha pa se kagax. Pa tahkutunatih ni'tapuwilih ite kagax.

Nimukuepa' tayuwa nucha wa nigasi' gensa ni'kahtih; pa kagax, kuekuetagatu' ga mahmahtu' ga aya' weh gisa'.



**Itegu ihkuiluh:**  
Eduardo Galeano  
**Tapanuhtiani**  
**pan seyu' tahtuh**  
**taihkuiluh:**  
Jairo Iván Antonio  
Ignacio

\* Eduardo Galeano, "El miedo", en *El libro de los abrazos*, México, Siglo XXI, 1989, p. 99.



## Seyu'mih chikuase\*



**G**ihtuwa tahtulis ga  
pa se wehka ahtepe'  
unuya kua'nehke  
se tegulu' yeh  
musentzu tahpahtih  
ga muma'xtih, wa  
inuchi gimati' wa  
inuwiya nemiaya  
ga gihtuhtinemiaya  
tegimati, kua' gimatigih  
iyi'newa imani gihtuhkih  
ga yeh chiwiti chigume  
yeh tamatih pa yu ahtepe'  
wa dah ami aya' mumati  
a'ihkimih chikuase tegulu'mih.

**Itegu ihkuiluh:** Augusto Monterroso

**Tapanuhtiani pan seyu'  
tahtuh taihkuiluh:**

Erasto Antonio Candelario

\* Augusto Monterroso, "Los otros seis", en: [http://www.materialdelectura.unam.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=90&limitstart=3#10](http://www.materialdelectura.unam.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=90&limitstart=3#10), consulta realizada el 12 de mayo de 2015 a las 15:26.

## Yu taga' yeh nitatagetzasnegi iwa\*

**S**e matayawah tachiwah ga taxkululu wa kua' muxkuluhya tupuh tighkawah yu matayawah.

Se kagax pah kuneh tachiwah ga ma mugi'ski kuneh. Kua' tami mugi'skia kuneh, mehkawa yu kagax.

Tutahtuh tachiwah ga ma timutatagechiga te ti'matih. Kua' yu te ti'matih ti'matigihya tighkawah tutahtuh.

¿Xa gan weliti nigasi se taga' yeh gehkah itahtuh? Yu mela' nitatagetzasnegi iwa.



**Itegu ihkuiluh:**

Chuang-tzu

**Tapanuhtiani**

**pan seyu' tahtuh**

**taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio

Ignacio

\* Chuang-tzu, "El hombre con el que quiero platicar", en *Sabiduría esencial ZEN*, 3ª ed., Buenos Aires, Troquel, 2000.



## Te ipah teswinoh\*

Teswinoh yeh nusa muhlia batalí,  
muni kua' tu'newa tarahumarah  
munechiguwah ga tagegetzah,  
senpagih u mawihtiah. Nusa gunih  
kua' gitahtanih tapalewih ga  
tegipanutih u ga sendapewatih. U  
gasa taunisnegih wa aya' teiga.

Yehwamih gunih teswinoh ga ma  
pa'tuga wa tepa' ma mumachihliga.  
Kua' ne taunih musenawihtiah se  
tunatih wa kua' gema dah tayuwa.

Ki gipiah inehnemilis ahtepe'  
tu'newa tarahumarah.

**Tapanuhtiani pan seyu'  
tahtuh taihkuiluh:**

Erasto Antonio Candelario



\* “La función del tesgüino”, en Clemente Cruz Huahuichi (comp.), *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*, 2ª ed., Chihuahua, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones (Chihuahua y sus regiones. Serie: Relatos, Tradiciones, Costumbres), 2008, pp. 27-28.

## Yuhka' yeh ate ituga\*

**T**utatah Jochí, ne'xtagegechih ga iyapaya se taga' gasi' se yuhka' wa aya' gimati' ge gitugandih.

Ugia se yuhka' yeh temuhmutiaya kua' tzahtzia wa ga nehnemia ita'sah gawia ista'.

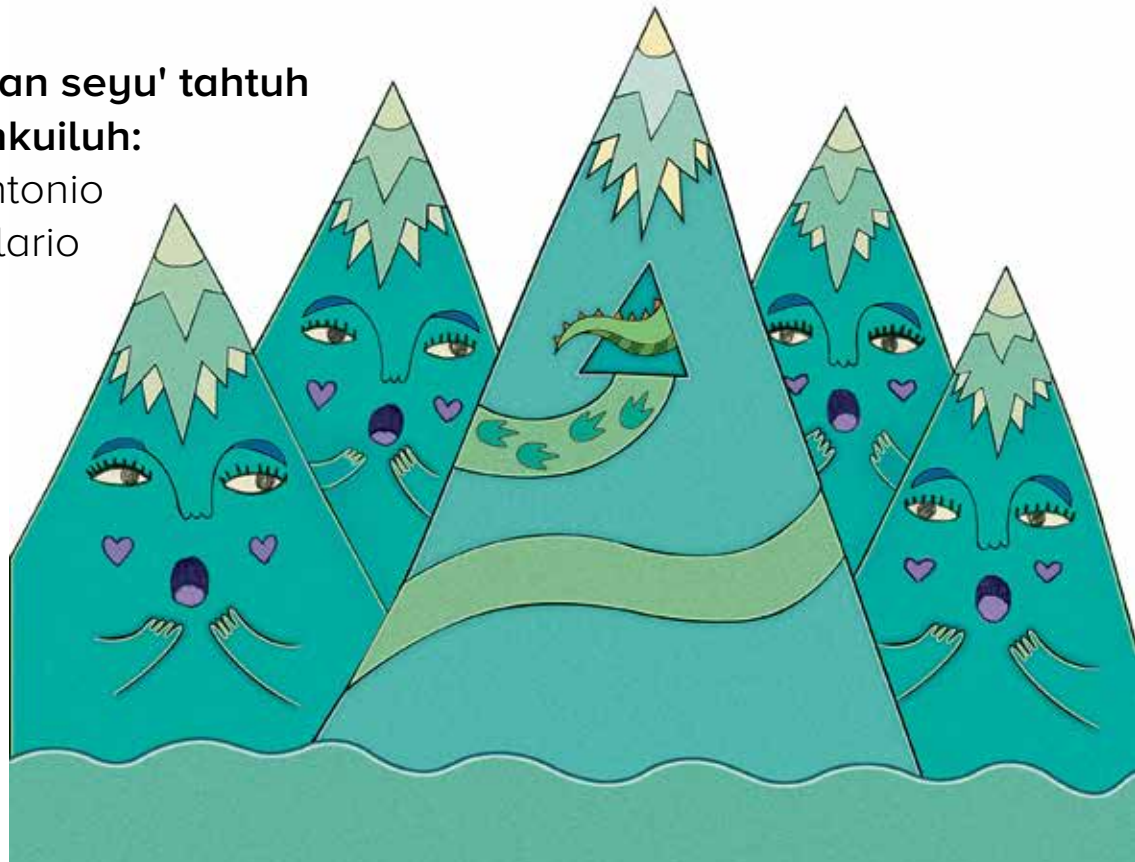
Yeh “ate ituga” miyanaya ahku ga ayagah weliti asia.

Yu taga' yeh gita' yu yuhka' sentzumohmowi' wa mutaluhtiah se tunatih dah gamba asitu icha wa gintagegechih tegita' inyi'newa:

—¡Toh ma tiaga ti'ta'watih yu yuhka'! —ginihliaya, wa ayagah gine' ma gituga.

### Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:

Erasto Antonio  
Candelario



\* “El animal sin nombre”, en Clemente Cruz Huahuichi (comp.), *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*, 2ª ed., Chihuahua, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones (Chihuahua y sus regiones. Serie: Relatos, Tradiciones, Costumbres), 2008, pp. 53-54.

## Tachani yuhkakuakuayuh\*

**S**e tegipanuh pah taga' u yeh gita'wa yuhkakuakuayuh. Gixilahtiah ingawayuh wa inmulah wa musaluwah iyi'patah wa gitaliah inasikateh; giwigah mega', tepustategi, tepustatzini, muge'xihpiah wa se tzutzuh wa gitaliah inyi'patzundegu ga amu ma gintati tunatih. Ge mutzutzuh tia se tachani yuhkakuakuayuh aya mupata, kusa unu' dah ami.

Yi tegipanuh utaisiawihtia, gichah mia' tunatih pa tahkukuahyuh kua' gitemuhtinemih se ugi'x u siwayuhkakuakuayuh kua' puliwi, giwigah inyategu wa intanah wa teihki gikuati, taxkah wa ahayu' wa taistayutih naga' yeh muxka pa ti'. Mah ku gen yu tegipanuwah nesi me se aya' isiawih wa yawihsaseh gitemutih yu yuhkakuakuayuh yeh pulihtugih pa kuahyuh, kua' seh aya' yu gichiwah, giwiga ma tapehpenatih yu yuhkamih.

### Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:

Erasto Antonio Candelario



\* CONAFE, "Oficio de vaquero" en *Ecos de polvo. Testimonios de Sinaloa*, México, Conafe (Serie Fomento Cultural), 1992, p. 11.



## Ahawihmih\*

**T**utatahmih aya' mawihtihkih wa ahawih taguwah. Kua' mawihtiayah gichiwayah inahawih yeh gasiah pa iahtepe'. Inahawih yeh inuchi tutatahmih gixma'tuyah itugangia jimba. Yi ahawih gichiwiliayah se ma'pah xapu' wa gitaliliayah se kuachini pa tani; nusa gichiwiliayah seyu' xapu' wa gitaliliayah serah wa se megachini. Kua' tami muchiwa muwilana yu megachini ga ma mihtuti pa tahli. Tacha gesa se trumbu wa kusa mawihtiaya.

Tutahwa gichiwayah seyu' ahawihmih pah inpiluwa. Achi gichiwayah wa pisti'sugi' tutuchichini taguyunih ga ma tapitza yu iga gitugandihkih tapitzalis.

**Itegu ihkuiluh:** Hilda Guzmán López,  
Bernabé Díaz Gómez

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh  
taihkuiluh:**  
Erasto Antonio Candelario



\* Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez, “Juguetes”, en *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*, México, SEP-CGEIB, 2013, p. 76.



## Tapeta\*

**M**uhtuwa ga kua'tikuini tapeta aya' ginegi ma tunuga ina' se tepusmega' u tepus'ama'. Amusanu ti'pías se tepustategi pa muma, ga weliti giwilana. Nusa muhtuwa ga aya' tepa' xunu tamba se weyi kuawi' ge suya', iga iyihigu gipia ukuili wa yu gitemuwa tapeta. Wa iga gipia se iyaga sentzu wehkapa weliti wetzi tu'patah wa weliti te'xmi'tia.



Gihtuwah ga ga unu kugune' yeh seseli' ginegi muhpiliah se tzutzuh tatawi' pa intzundegu wa se tzutzuh pisti' dah gipia seyu' itzuyu. Gihtuwah dah aya' ku gichah weliti gintapanilia intzundegu tapeta. Yu iga kua' ku patiliwi, kugune' sentzuchugah ga aya' tepa' gita'wagih.

**Itegu ihkuiluh:** Hilda Guzmán López, Bernabé Díaz Gómez

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio

\* Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez, “Relámpago”, en *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*, México, SEP-CGEIB, 2013, p. 77.

## Xupili tama'xtiani\*

**K**ua'nehke, sentzuiyapaya, pa se tunatih sentzutatutunih, se tegiwah kahtama'xtiani kuagalagitu ga se xupili tama'xtiani neginima'xtiaya achi xupilinchichi ga gen ma tawigaga, asitu kua' neginihliaya ga se xupili sentzutepa' tawiga wa ayagah a'ihki weliti gitanilia gentawiga, ga yehwamih gipusuniah inyestagapah kua' tawigah, wa tutumih aya' tepa' tawigah iga yehwamih tawigah wa intuska', iga pa tuska' aya' weliti pitza'tawigah.

Kua' ku giga' yu tegiwah kahtama'xtiani, se xupili weweh wa tamati, gineneluh itzundegu wa gisa', sa pa'tu' ga pa yu kahtama'xtiani kusa unu' ge yeh ginegiaya.

**Itegu ihkuiluh:** Augusto Monterroso  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**  
 Jairo Iván Antonio Ignacio

\* Augusto Monterroso, "El grillo maestro" en: <https://diariodelgallo.files.wordpress.com/2011/01/cuentos-y-fabulas-de-augusto-monterroso.pdf>, consulta realizada el 12 de mayo de 2015 a las 15: 29.



## Taluwani tololoh\*

**G**a ma mutalu tololoh, u ralajipa, inuchipa mucha wa uhume mawihtiani. Gitemuwah se inyi'ne yeh musentzutaluwa, ga ku gipiatih ume u nawi taluwani.

Yu tololoh muchiwah wa awa', ga yu kuawi' ahkati'. Nusa weliti mucha wa se takua' kuawi yeh gihyuwia ga amu ma tapani.

Uhume taluwani giwigah intololoh. Kua giwigah sesa tololoh weliti gipuluwah ahawih, yu iga inuchipa giwigah ume tololoh.

Tarahumarah sentzutepa' gitalu'xtiah tololoh wa inuchipa gigahtewah wehka iyi'newa taluwani. Gimutah yu tololoh wa gitalu'xtihtia wa nesi me aya' isiawih. Yu iga inuchipa gitani.

### Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:

Erasto Antonio Candelario

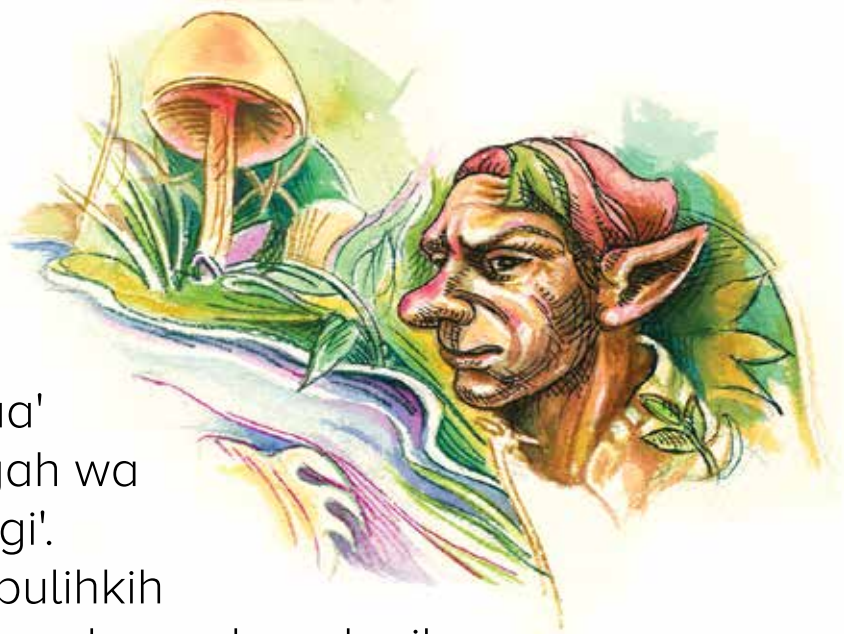


\* “Corredor de bold”, en Clemente Cruz Huahuichi (comp.), *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*, 2ª ed., Chihuahua, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones (Chihuahua y sus regiones. Serie: Relatos, Tradiciones, Costumbres), 2008, pp. 29-30.



## Chanehmih\*

**G**ihtuwah  
tutahwewehwa, ga  
chanehmih upaya'  
tagachichini yeh  
chanditugih pa  
kuahyuh wa panu  
gi'xtegi kugune'. Kua'  
ginwigah, gindamagah wa  
inagayu masa' xuxugi'.



Mia' kugune' yeh pulihkih  
gihtuwah ga kua' unuyah wa chanehmih  
gita'wayah masa'mih, gitamagayah, musaluwayah  
iyi'patah wa mawihtiayah inwa wa aya' ginmuhmutiaya.

Panu' ge'xki tanesi, paya'tagachichini gintahtanihkih  
yu kugune' dah ginegiayah ma yaga gita'watih indah  
wa kua' gihtuhkih ga gena gingixtihkih pa kuahyuh.

Miagih tutahmih wa tuyemih yeh gipuluhki inpiluwa  
gihtuwah ga kua' ginasituh sentzu mayanduyahya wa  
dah kuguxtutuyahya.

**Itegu ihkuiluh:** Benjamín González  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**  
Erasto Antonio Candelario

\* Benjamín González, “Los duendes”, en *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*, Chihuahua, Karí Igómari Níwara, 2004, p. 10.

## Chigilinchí wa tziga'

**K**ua' taseseya, tziga' gigixtiaya itakuah pa tunatih yeh gipehpe kua' gimaga' a'. Se chigilinchí yeh sentzumayanduya gita' yu takuah wa asi' na' tziga' wa gihlih ma gimaga achi, wa tziga' ginangilih:

—¿Na teihki ti'chihtuya teh kua' neh nitegipanuhutuya?

—Nitawigatinemiaya pa kuahyuh —tanangilih chigilinchí— yu iga aya' ni'temuh nutakuah.

—Dah titawigaya kua' gimagaya a' —gihtuh tziga'—, ximihtuti ami ga taseseya —wa gipehpendewa' itakuah wa mutupeh pa ixapuyu, wa ku giwe'skilih yu chigilinchí yeh aya' taseleh.

Ginegi titegipanuwah inuchipa ga amu ma tami te tikuah. Yeh aya' taseleh inuchipa gitahtandinemi.

**Itegu ihkuiluh: Esopo**

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Erasto Antonio Candelario

← **Ximukuepa pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti  
wa taihkuilu wa pewasaseh xitegipanu.**

\* Esopo, “La cigarra y la hormiga”, en *Grandes de la literatura. Fábulas*, 2ª reimpresión, México, Editores Mexicanos Unidos, 2010, pp. 15-16.

## ¿Teiga tigitah yeh aye'ti pa seyu' tu'ne?\*

Aya ye'tayuwatiaya tepa', kua' se tekuis yeh muchandia pa weya' aya' ye'weliti nehnemia pa ite weya'. Achi paneyiga, aya' kua wehka, gi nutza' se xogi:

—Xi'kagi... nu'ne, sa achi tine'xwitegi ga imani ne tia.

¿Na teiga aya' timuma'xtia ga tinehnemi tayagapa?

Tekuis, kuesitu', mukuepa' wa ginangilih yu xogi:

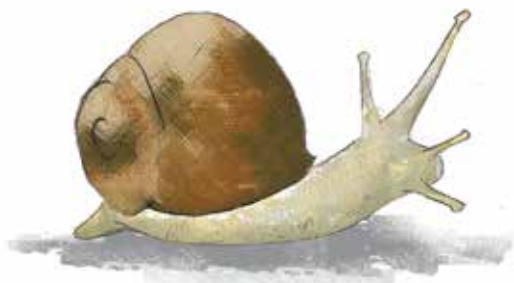
—Xine'xkagi teh, weweh tepu'schihkuhti'. Neh weliti nimela'nehnemi, teh u se tigahlu yeh tite'xtigawi pa uhti.

Ge panu pa inuwiya weyiahtepe' ¿Na teiga tikuesiwih kua' te'xnawatiah?, ¿na teiga aya' timuma'xtiah kua' teihki techihlah?, ¿na teiga inuchipa tigitah yeh aya' tepa' pa seyu'mih wa aya' tigitah ge tehwmih tunugih?

**Itegu ihkuiluh:** Mario Molina Cruz

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio



\* Mario Molina Cruz, “¿Por qué sólo vemos el defecto ajeno?”, en IEEA-Oaxaca, *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*. Oaxaca, IEEA-Oaxaca (Voces de un Pueblo), 2007, p. 92.

## Itagegetzalis taga' axuhki\*

**T**u'newa yeh iyapaya chandituyah, gihtuwah ga unuya se taga' axuhki wa sentzutahpahluh wa ginutzayah Kanokoh. Chandituya pa se xapuweweh na' se kuahyuh.

Se tunatih, Kanokoh gikuilih igune se tarahumarah. Chuluhtiah wa yu kune' wa giwiga' pa ixapuyu, bu gimi'titu, gimana' wa gikuah.

Panu' gexki tunatih, wa se taga' gita'watuya gen ya gichiwiliti ga ya gimititi yu axuhki taga', gihlih ma gikuagi achi ahayu' icha. Axuhki taga' gena gine', pe yu taga' aya' gimaga' ye'ahayu', gimaga' yeh temi'tia ga ma gigu'xti. Kua' tami' gikuah kugulisiuwi'.

Achi tutahwewehwa wa tuyelamahwa gihtuwah ga inuwiya ahtepe' kagistia gen tzahtzia yu axuhki taga' yeh gikuah yu kune' kua' ne migia.

**Tapanuhtiani pan seyu'  
tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio



\* “El gigante”, en Clemente Cruz Huahuichi (comp.), *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*, 2ª ed., Chihuahua, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones (Chihuahua y sus regiones. Serie: Relatos, Tradiciones, Costumbres), 2008, pp. 55-57.



## Kuawiyuh yeh mukuesuwah\*

**T**agegetzayah tutatahwa ga kua'nehke, kuawiyuh unuyah ge tahtagamih axuhki yeh chandituyah pa ahtepe', gesa ami tichanditugih tehnamih.

Pa se tunatih, ume ahtepe' musenkuesuhkih, ichanehkawa mumutiliayah kuawimih wa te', wa mutzahtziliayah wa mununutzayah. Ku kagisti' dah pa seyu' ahtepe' wa walahkih ginsewiguh, kua' inuchi munechiguhkih patiliwi' ga yu tahtagamih axuhki mukuepagih kuayuhshaseh.

Gihtuwah tutatahwa ga yeh musentzuwitegigih kua' mukuesuhkih gawi' ingahlu wawasti' wa pili'xti', wa yeh achihchisa muwite'kih gawi' ingahlu pe'sti' wa yamani'. Ku gine' tutahtzi machiwi ga ma muma'xtiga ga amu ma mukuesuga.

**Itegu ihkuiluh:** Benjamín González  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh**  
**taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio

\* Benjamín González, “Los árboles peleoneros”, en *Las historias de los viejos*, Anayáwari Irétari, Chihuahua, Karí Igómari Níwara, 2004, p. 8.

## Tutahweweh wa tekuanimih\*

Unuya kua'nehke achi tutahwewehmih yeh chandituyah wehka pa se ahtepe'chi ga ate gipiayah te gikuatiyah. Yu iga se gisa' wa yahki pa kuahyuh wa bu gasitu achi tekuanimih yeh nemiayah wa inpiluwa. Imani yu tutahweweh tehkah pa se kuawi' wa bu giga' ga yu tekuanini pewa gihtuh ga pa se ahtepe' wehka unuya se tuyelamah we'stu' ga aye'ti gimachihliaya wa tapahtianimih gihtuwayah ga a'ya pahtiati.

Ku gipatiliaya yu tuyelamah ga se kala' gichichiniliaya iyesiu tayuwa, pe yu tuyelamah gisentzu piaya tumin wa yeh te magaya ge'xki gitahtaniliaya a'ihki ga ma gipahti.

Kua' yahkih tekuanimih, yu tutahweweh temu' pa yu kuawi' wa yahki pa iahtepe' cha yu tuyelamah, gehkuanih itape'x wa bu unuya yu yuhka', yu taga' gimi'tih wa pahti' tuyelamah. Yu taga' gima'kih sentzu mia' tumin.

**Itegu ihkuiluh:** Justina Flores Flores  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio



\* Justina Flores Flores, "El señor y los tigres", en IEEA-Oaxaca, *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*, Oaxaca, IEEA-Oaxaca (Voces de un Pueblo, 3), 2008, p. 42.

## Pelu wa te'pi\*

**P**elu: Guau, guau.

Tagegetzani: Se tunatih, se pelu mutzehtzeluhtuya kua' san giga' se teihki.

Te'pi: Waiiiiii, waiiiiii.

Tagegetzani: Tayawaluh ga gitemuh gan walaya yu yeh teihki giga' wa imani san giga' a'ihki gihtuwaya:

Te'pi: Amu xine'xmi'ti, a'ya nia nimi'skuehkuesuti.

Tagegetzani: Kua' yu pelu gahke' iyi'xi. Gita' ga yu te'pi nemi migia ga a'ya weliti mihyutiaya.

Te'pi: Waiiiiii, waiiiiii.

Tagegetzani: Yu pelu kua' ku gita', gikualumati' yu te'pi, wa dah yu biah, gihtuwah ga yu iga, gimamahtinemi inuchipa.

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio

← **Ximukuepa pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti  
wa taihkuilu wa pewasaseh xitegipanu.**



\* “El perro y la pulga”, en Sandra Guadalupe Ac Chi y otros, *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*, México, SEP (Libros del Rincón), 2002, p. 50.



## Tutahweweh ísta'

Iyapaya chandituya pa yi ahtepe' se tutahweweh sa tzenzükagahti', wa ipisti'tzutzuh te'xtitu' pa igahlu wa sentzukahkagahti'. Kua' tuchanehkawa gitayah gigahtewayah ga takuayah wa gichuluwiliayah ga sentzuihya'.

Se tunatih yu taga' asitu pa ahtepe' wa gintahtanilih achi tahtagamih ga ma gipalewiga ga ma gimulewiliga itahlu. Yeh ginpalewiskiah, yeh ginimagaskia yu itahlu ga ma ahwiyaya intakuah.

Ayagah gine' wa mutahtaniayah: ¿Na gen ya gahwiyaliti yu itahlu se takuah? Kua' yu taga' gita' ga ayagah gine' yuhkualutigawi' wa gitemutu a'ihki ma gipalewi pa seyu' ahtepe'.

Yu iga tehnamih rarámuri ti'puluhkih ísta' wa ti'kuwatih pa seyu' ahtepe' wa tumin yeh te'xmagah ga tutegipanuh.

**Itegu ihkuiluh:** Benjamín González  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**  
 Jairo Iván Antonio Ignacio



\* Benjamín González, “El señor sal” en *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*, Chihuahua, Karí Igómari Níwara, 2004, p. 12.

## Ge muchiwa nexti\*

**T**umamahwa aya' giguwayah nexti ga nextamaluwayah wa ga gichiwayah puzuh. Yehwamisa gichiwayah wa igahlu xogi.

Xogi u se takuah ye inuchi ahtepe' ch'ol gixma'tu', wa masi pa aguh. Sengi gigixtiliah inagayu wa se wi'sti wa ku gikuah wa seyu'mih gitegiliah ikuitapih. Kua' ginechiguwahya kumati igahlu xogi, gichahya nexti.

Munegi kuahkuawih, ulu' wa igahlu xogi. Muye'talia tepa' kuahkuawih wa ulu', mu tikuihtia ti' wa kua' sentzu tikuitu'ya mutalilia igahlu xogi. Ku mugahtewa tayuwa wa tahkuhtunatih. Seyu' tanesi mupehpena igahlu ga mutisiti. Ginigi muchiwa kua' taye'ka, ge kua' tundu' ga tepa' ma gisa. Kua'nehke, ku muchiwaya nexti ga nextamalulu.

**Itegu ihkuiluh:** Hilda Guzmán López,  
Bernabé Díaz Gómez

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh  
taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio

\* Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez, "La elaboración de la cal", en *Voz y conocimiento del pueblo Ch'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*, México, SEP-CGEIB, 2013, p. 39.



## Mi'tilis wa i'papelu\*

**S**e tunatih, se tutahweweh masi' wa mi'tilis wa gihlih:

—Ami gena nia nimi'swigati.

—Amu xine'wiga —gihlih tutahweweh.

—Ku niwi's chikueyi tunatih, wa mela' nimi'swigati.

Kua' mukuepa' icha gitatagechih isiwa ga mi'tilis giwigaskia. Wa isiwa gihtuh:

—Aya' ya mi'swigati, iga kua' mitzixmati' teh titzungahweya'gia wa ami ximuxima i'papelu ga amu ma mitzixmati.

—Gena —gihtuh taga'.

Muxima'. Wa kua' asi' yu tanesi gen gawigih, walah mi'tilis tahtandiwalih ga yu taga' yeh tzungahweya'.

Gihlihkih ga ategia.

—Dah ate yu tutahweweh yeh tzungahweya', nia ni'wigati yi i'papelu —gihtuh mi'tilis.

**Itegu ihkuiluh:** Josué Hernández González

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio

← **Ximukuepa pa Amataihkuiluh ga ma muma' xti wa taihkuilu wa pewasaseh xitegipanu.**

\* Josué Hernández González, “La muerte y el pelón”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 27.





## Se tuchanehka pa'tu'\*

**G**e'xki xiwi' se tuchanehka ginechiguh chikueyi chugumih yeh pa ahtepe' Yalinah, ga gipuniti se ihtutilis ye gihtutitih nawi namigih yeh yawih unutih pa ihwi' yeh inuchipa xiwi' mucha pa yu ahtepe'.

Pah yu, chanehka gitemuh gen ya gituganditi yu ihtutilis. Gihtuwah chanehkawa yeh wewe'rkihya ga yu tutahweweh gehlami' ga ume u eyi ahtepe' yeh yayah pa yu ihwi' wa iahtepe' gitugandih nawi ahtepe' ihtutilis.

Ku chiwi' ga tehvamih kua' tigitah yu ihtutilis ma tigehtlamigiga gan walah gen yu mutzutzuhthiah segi tuahtepe'. Ku gipunih yu chanehka se ihtutilis ga nesi ge mutzutzuhthiah nawi ahtepe'.

Se namigih mutzutzuhthia ge ahtepe' San Juan Juquila Vijanos, seyu' namigih witzih pa ahtepe' Mixes, seyu' pa ahtepe' Betazah, wa tami wa itzutzuhthih ahtepe' Yalinah.

Ku muchiwa nawi ahtepe' ihtutilis.



**Itegu ihkuiluh:** Apolonia Matías González  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio

\* Apolonia Matías González, "Un paisano entusiasta", en IEEA-Oaxaca, *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*. Oaxaca, IEEA-Oaxaca (Voces de Nuestros Pueblos), 2007, p. 22.



## Inagas tzinagah\*

**K**uyu' nehnendinemiaya wa asitu cha tzinagah. Mutatagechihkih tayuwa wa sentzuwehkahkih.

Tzinagahmih sentzukutzihne'tuyahya, wa kuyu' aya' gimatia wa mu tatagechihtuyahsaya'. Wa umba tzinagah gihtuh:

—Matiguchitihya. Aya' weh nimitzihlia ga xigawi tuwa, ga ate ti'piah nise tzutzuh ga timi'stanewiah. Iga tehnamih tiguchih wa tunagas asi patahli: ti'wilanah se tunagas ga timutape'xtiah wa seyu' ga tumutehkuiah.

—Neh nusa niguchi ge amehwamih, aya' tiawih timukuesutih.

Inuchi mutahte'kih wa mutape'xtihkih wa sese innagas wa seyu' mutehkuiajih. Kuyu' ginda'watuya wa mutahtegaskia ge yehwamih, pe tzahtzia kua' giwilanaya inagas ga kualuwaya. Ku unuya ga aya' welitia wa gihlihkih ga yehwamih gima'tuyah gase kuyu' aya' kuchi ku.

—Xi'kawaya yu munagas wa xiguchiya tuwa. Ku tami yi tagegetzalis.



\* Armando Octavio Islava Meza, “Las orejas del murciélago”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Conejo y coyote*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), versión electrónica 2013, p. 49.

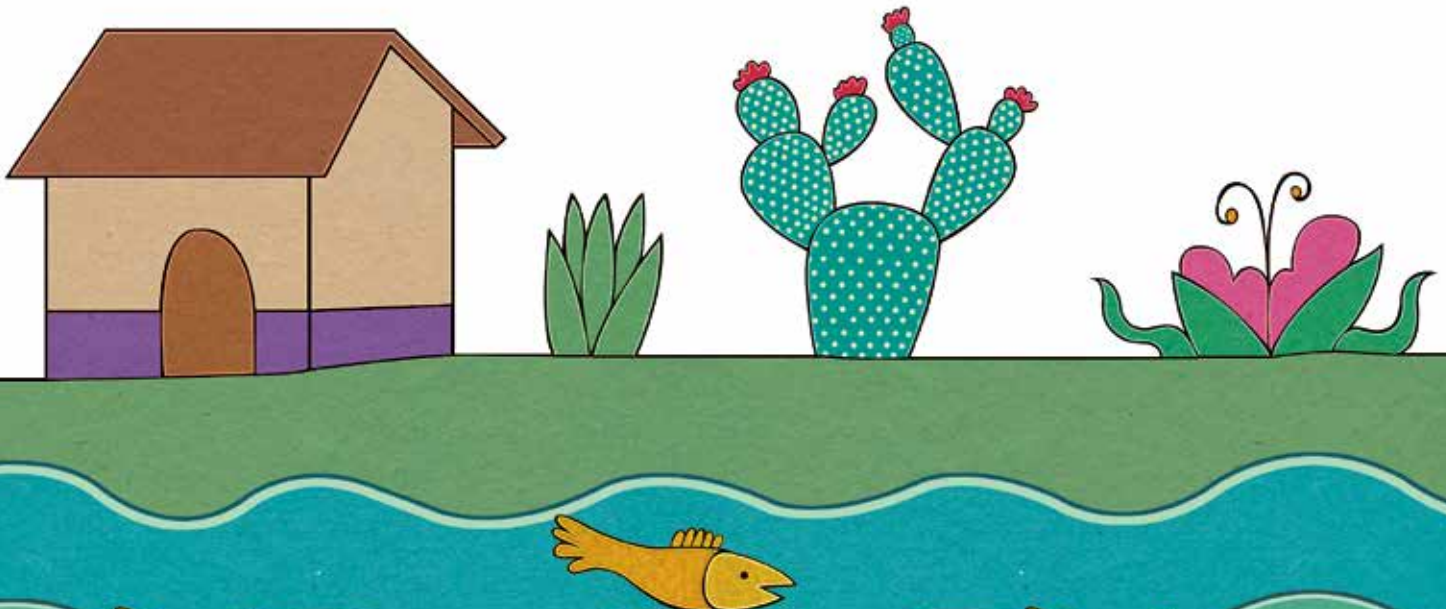
**Itegu ihkuiluh:** Armando Octavio Islava Meza  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**  
Jairo Iván Antonio Ignacio



## Agawayuh\*

**K**ua'nehke ne'xtagegechih tumamah ga yehwamih chandituyah itenuh se aguh, yeh panu pa ahtepe' ga ami nichanditu'. Yu tumamah giskahtiaya kuyame' wa piu; wa gipixkaya sindi. Kua' yeh yaya mihpa, yaya pa itenuh yu aguh, pe se tunatih yahki isah kua' aya tanesi wa panu' na' se axapu'.

Kua' nemi asi gita' se kawayuh ista', ihkatigawi' ga ma gita gambiga yawi yu kawayuh. Kua' gita', yu kawayuh mumuta' pa yu axapu' wa sentzuwehkata. Aya' mumati gan gisa' yu kawayuh, wa nia'pa gipiaya se soltaderoh bu. Yu iga gihtuwa nutumamah ga yu aguh, gipia itegu wa u se kawayuh ista'. Kusanu



\* Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez, “Caballo de agua”, en *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*, México, SEP-CGEIB, 2013, p. 93.



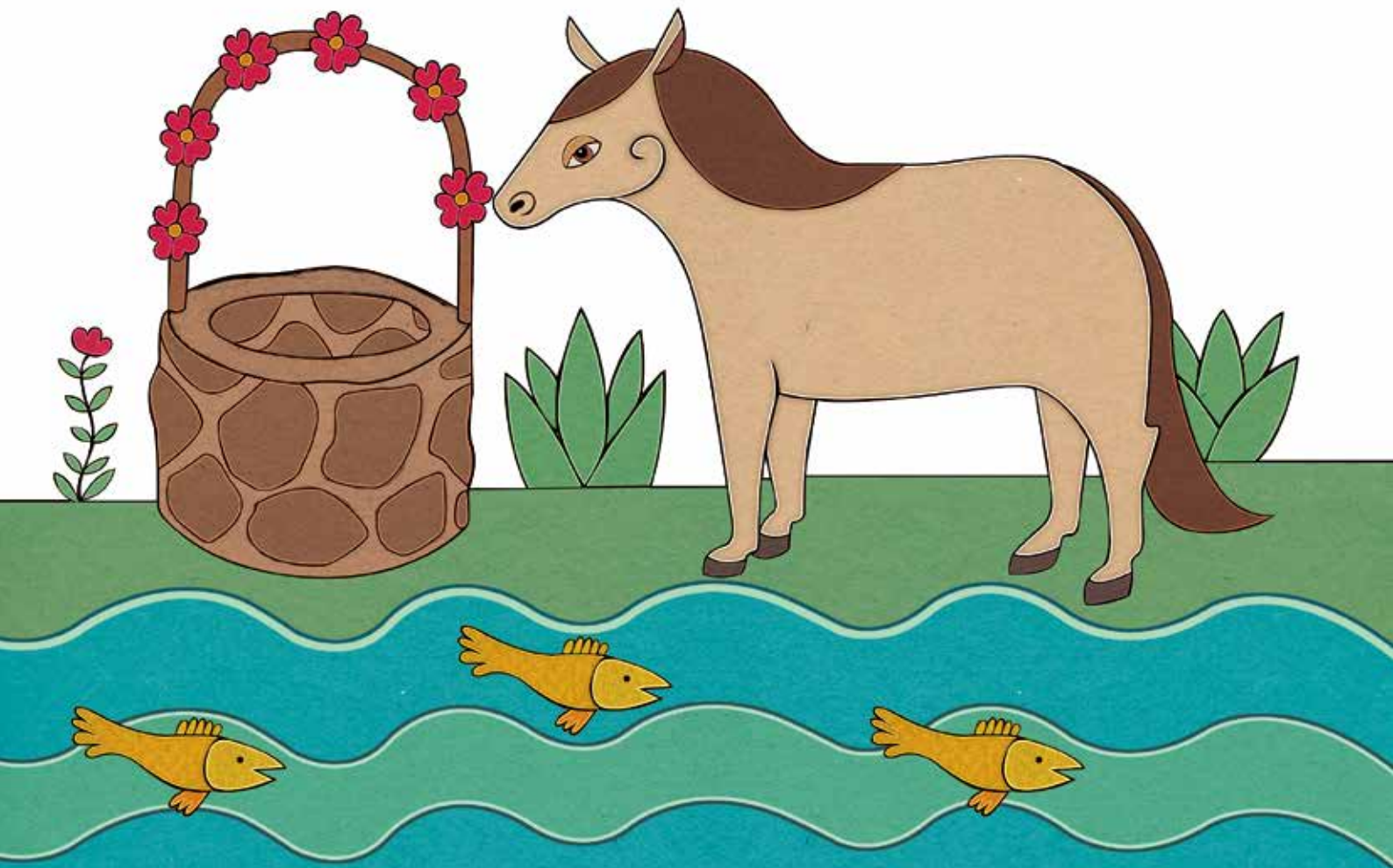
gihtuwah tutatahwa yeh chanditugih pa yu ahtepe'; yeh mi'kihya gihtuhkih ga gena, ga pa yu axapu' gena unu' yu kawayuh ista'.

Tehwamih aya' timahtiah pa yu axapu', mah sa tepa', ga amu gisas yu kawayuh ista' wa te'x muhmutis.

**Itegu ihkuiluh:** Hilda Guzmán López, Bernabé Díaz Gómez

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio



## Itagegetzalis tekuaní wa xupili\*

**S**e biah se tekuaní nehnenduya pa kuahyuh, kua' teihki giga' gimuhmutih: “cri, cri”.

Tekuaní tahlami':

—¿A'ihki ama? Tacha me se yuhka' weyi ge neh.

¿Gema ne'xmi'tis?

Maxihtih wa yu teihki giga' gita' ga walaya itamba se iswa' wa'tu' wa gihtuh:

—¿Na tehwa? Wa yu iga nimahmawi'; dah ti'negi ma timukuesuga xiwigi neh ni nunu'.

Ugia se xupili, wa mah ku tekuaní gihlih ma mukuesuga. Yahkih pa weya'. A'xtu ga ma pewaga mukuesuga gitemuhkih inyi'newa.



\* Ermelindo Méndez Méndez, “Cuento del tigre y el grillo”, en María Roselia Jiménez Pérez et al., *Relatos tojolabales. Tantik lo'il Tojolab'al*, México, Conaculta (Lenguas de México, 21), 2002, p. 31.



Tekuani ginutza' yuhka' i'patzungahweya',  
yuhkakuyame', kuyu', yuhkapelu; iyi'newa xupili u  
miñawa', tagayuchichinih wa kuaxiguh.

Pewagih mukuesuhkih, tekuani wa iyi'newa  
chuluhkih mutaluhkih ga gintanwah iyi'newa xupili,  
yehwamih pa'tigahkih ga gitangih.

**Itegu ihkuiluh:** Ermelindo Méndez Méndez

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio

← **Ximukuepa pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuilu  
wa pewasaseh xitegipanu.**



## Teiga masa' gipia ikuakua maxahti'

Iyapaya, se masa' masi' wa se wichichili. Masa' musentzuga'xnegia ga ahkati' ga mutaluwa yu iga gihlih wichichili:

—Nu'ne wichichili, ma tumusendaluga ga ma ti'ta'waga a'ihki gitani. Yeh gitani ya chiwiti weyi. Mah neh ni'ma'tu' ga teh aya' tia tasiti nigamba ¿Teihki weliti ti'chiwa teh iga tipaya'chi ge se te's?

—Gena, ma timutaluga —ginangilih wichichili masa'. Pewagih mutaluhkih, masa' mutaluhtiaya wa mu i'xitawite', kuawetzi', wa kua' mukuatawite' ikuakua mutuga' patahli wa maxa'liwigih inyumexti.

Yuiga masa' gipia ami ikuakua maxa'tapuhtuh.

Masa' umexti gipuluh: a'xtu ga mutaluh, seyu' ikuakua iga yeh aya' ku gipiaya ga kuawetzi' yuiga maxa'luwi'.

Yuiga aya' tepa' tumuge'xne'tinemi iyixpa inuchi.

**Taihliani:** Hipólito Bruno Flores

**Taululuwani tahtuh:** Abad Carrasco

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh**

**taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio

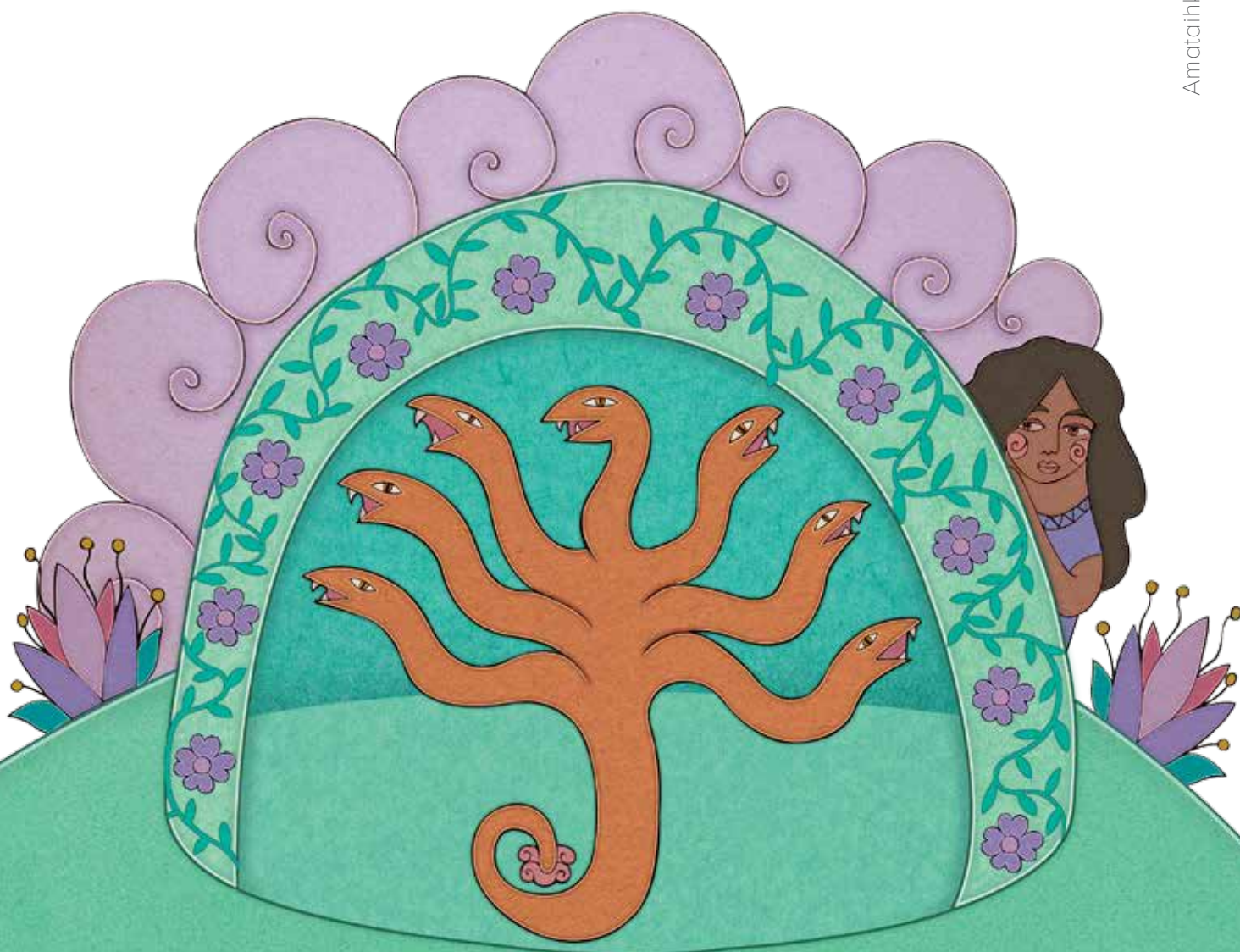


\* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición), *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'pha a*, México (Lenguas de México, 13), 1995, p. 59.



## Kuwa' yeh gipia chigume itzundegu\*

**G**ihtuwa tagegetzalis ga unuya se siwa' yeh piluwahtia' wa gichixtuya ga ma puni ipihtzi. Pa se tunatih yahki pa kuahyuh ginechigutu kuahkuawih. Unuya sendapah weya' se'ka se xapuweweh, kua' gimachihlih kualutewa' iyihti. Tuyelamah mutega'.



\* Ángela Altamirano, "La culebra de siete cabezas", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Historias de cuevas, culebras y diablos*, 2ª ed., México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2012, p. 25.

Gita ga ne gisa chigume itzundegu kuwa' wa kua' tami' se kuitapih te'xtitu' pa yu chigume itzundegu. Yu tuyelamah mah ku gita', aya' mohmowi' imani ginchichitih wa pa yusa xapuweweh gingahtih ga mutega'.

Yahki icha wa gikahkayawatu itawah: ga migi' igune wa gitahtu'tewa'.

Tuyelamah inuchipa ta'xtagagisaya ga gichichititi yu kuwa' yeh chigume itzundegu, wa aya' puliwi' se ichanehka yeh gi'xtagatugatiah wa gita' yu yuhka'.

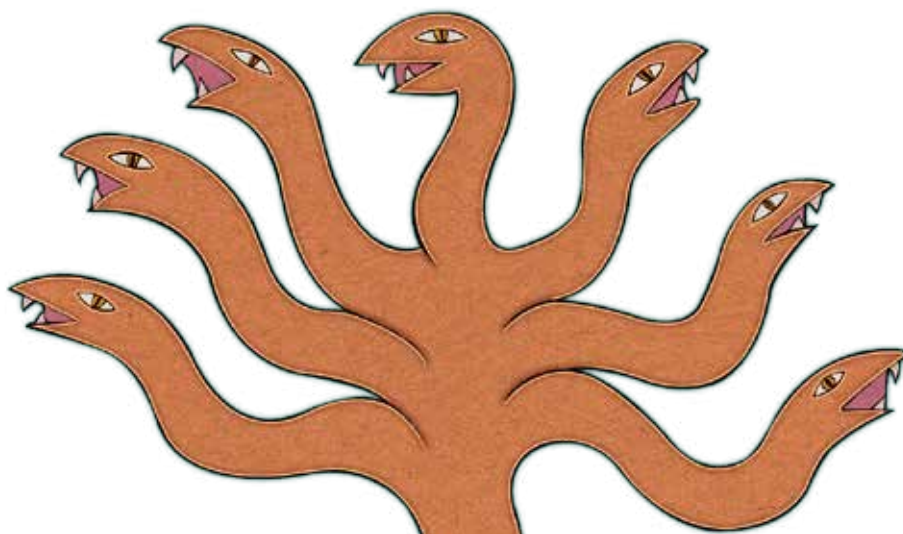
Pa seyu' tanesi' tuyelamah yahki gichichititusaseh ipihtzi wa kua' gita' ateyu'. Gisentzutetemuh wa aya' gasi'. Wa yu tutahweweh yeh gita' gitugatiah yu kuwa' ga ma gimati gan yahki yu yuhka'.

Yu yuhka' asitu pa seyu' xapuweweh wa bu gawi'. Ami yu xapuweweh ituga xapuweweh Chayotepe', se'ka gan puni' yu kuwa'.

Gihtuwah ga yu yuhka' gawi' pa yu xapuweweh wa dah ami busa chanditu'.

**Itegu ihkuiluh:** Ángela Altamirano  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio





## Chuguchi yeh weliti' gichih\*

**K**ua' gisa' tunatih ume chuguchichi mu xulahtuyah pa takua'a' yeh unuya pa se weyi ayawah, kua' gitagih kuatapani' yu takua'a' wa se wetzi' iyihtigu. A' giwila wa gatala'tih wa ga amu ma misawi, ginegia ma mutapanili yu takua'a' ga itamba gawi'.

Iyi'ne tetzahzilih ga ma gipalewitih, wa kua' gita' ga ayagah asia gitemuh se te' wa giwitegilih yu takua'a' gexkigia itahpah ga ma gitapani. Giwite', giwite'sa dah gan weliti' gitapa wa bu gagih ima, gigi'skih wa giwila iyi'ne wa ku gipalewih.

\* “El niño que pudo hacerlo”, en <http://www.blog.eloymoreno.com/el-nino-que-pudo-hacerlo/>, consulta realizada el 01 de abril de 2015 a las 13:00.



Kua' yewatziya, asigih yeh gisewiah ti', ga ginutzagih ichanehkawa yeh giga'kih kua' tzahtzituya ga ma gipalewitih.

Kua' tami' gihtuhkih gen patiliwi', aya' tamia mutahtaniah ga gen yu chuguchi sa paya'chi weliti' gitapa yu takua'a' sa tila'ti'. Aya' weliti' gichih wa yu ima, ate gipia kuchu itahpah. ¿Ge ama gichiwilih? —gihtuwayah yehwamih.

Se tutahweweh yeh bu nemiaya kua' giga' teihki tagege'stuyah maxihtih na' yeh gisewiah ti'.

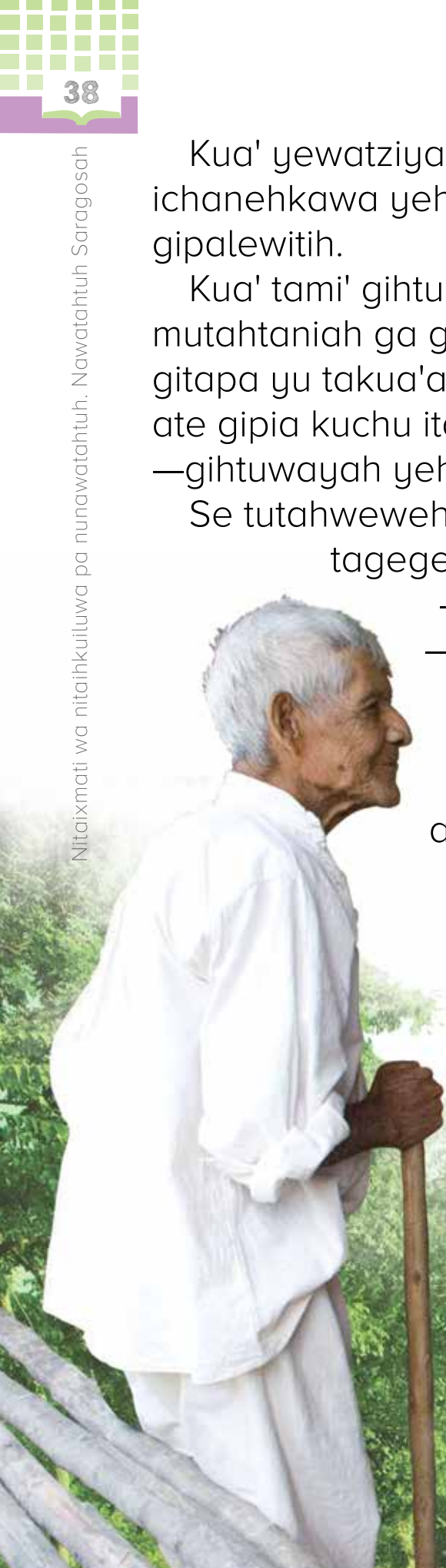
—Neh gena ni'ma'tu' gen gichiwilih —gihtuh.

¿Gen? —tanangilihkih.

Tutahweweh gihtuh:

—Ategia ayagah ina' ga ma gihli ga aya' weliti gichiwa.

**Taye'taliliani taihkuiluh:** Eloy Moreno  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**  
 Erasto Antonio Candelario





## Joseh wa itachani tepe<sup>\*</sup>

**S**e tayuwa, se chuguchi ituga Joseh mawihtihuya igahtenuh icha, kua' tami' ginutza' itah ga ma galagi icha ga kuchitiya.

Joseh aya' galagisnegia wa gisa' itah ga gahwatu. Joseh gena gala' icha ga kuchitu. Yeh mawihthisne'tuyasayu', mugetza' wa gisa'saseh, tahkutayuwayagia wa gikuita' wehka se xutalis pa se uhti ga ayagah nehnemiaya wa aya' ye'nesia. Joseh yahki gita'watu, wa kua' asitu, ayagah gasi', wa ku mukuepa'sa icha.

Pa seyu' tayuwa, gicha'saseh ga ma gisa yu xutalis wa ku chiwi', yahki nehnemitu dah gan gasitu yu xutalisti, gimuhmutih wa mutaluh yahki icha.

Tanesi' Joseh takuahtuya wa indah wa iye gitahtanih tegipatilih mutzungah, Joseh aya' gimatia tegipatilih yuiga gintatagechih te gipatilih mia' yuwa yeh panu'ya. Indah gitagegechihkih ga yu yeh gita' u itachani tepe', nehnemih tayuwa wa munugiliah teguh pa inyi'xi wa gitikuihtiah ga ma xuta. Unehnemih neneyiga gatachah ga tepa'sa ma unuga inuchi yeh unu' payu tepe', kuahyuhmih, yuhkamih wa teokuita' yeh unu' iyihtigu xapu'.

Dah ami Joseh a'ya pipi'ti' wa a'ya mawihitia tayuwa.

**Itegu ihkuiluh:** Eduardo Cuahua Tequiliquihua  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Erasto Antonio Candelario

\* Eduardo Cuahua Tequiliquihua, "José y el cuidador del cerro", en *2ª antología literaria en lenguas ondígenas del Estado de Veracruz*, Xalapa, Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, Gobierno del Estado de Veracruz, 2010, p. 137. O bien en: [http://www.aveli.gob.mx/files/2013/08/2\\_ANTOLOGIA.pdf](http://www.aveli.gob.mx/files/2013/08/2_ANTOLOGIA.pdf), consulta: 12 de mayo de 2015 a las 15:20.

## Tumintulix\*

**K**ua' ne nitai'xkuaya ga ne ni'taliaya se kulah pa nutah nigasi' tahtu'tu' se wepah tentza'tu', tendu' wa kusti' tumin.

Neh aya' ni'negia yu tumin, pe kua' nigita', nikuatahtacha', neh aya' nigi'nunegi te mani'pia, pe gena ni'wiwita' yu wepah tendu' wa tumin.

Ni'kixtih yu tumin wa ni'puhpuhtiah sese, iga kagahti'gia.

Kua' ne ni'talihtiaya pa wepah yeh tapuhpuhya ni'ta'watiah wexki unuya. Usentzumia' tumin. Wa gasa ni'matisnegia neh nigihguh ge'xki weliti nitaguwaskia wa yu tumin.

Nigihguwaya gen mutaliskia dah gasiga se yeh tumintuli'x. Sa tepa' ga neh aya' ku.

Ami walah se taga' yeh chanditu' nuchamba ga nechihligu ga ipah yu tumin. Nechihlih ga yu tumin gitahuga' itutatah wa yu iga ipah.

Ne'we'skihtih wa ni'kuatuhtu'. Dah aya' nigitaga ga gi'nune'tu' yu tumin, ni'ma'ka, iga neh aya' ni'negi nite yeh muguwa wa yu tumin, wa aya' nigihyuwia ma nigita se tumintuli'x.

### Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:

Jairo Iván Antonio Ignacio

\* Jorge Bucay, "Codicid", en *Cuentos para pensar*, México, Océano Expres, 2012, p. 63. O bien en [http://bibliotecadigital.tamaulipas.gob.mx/archivos/descargas/03327253f\\_26cuentosparapensar.pdf](http://bibliotecadigital.tamaulipas.gob.mx/archivos/descargas/03327253f_26cuentosparapensar.pdf), consulta: 12 de mayo de 2015 a las 15:26.



## Tzitzimichi. Kumiai, aya' te techiwiliah wa neneyiga nemih\*

**K**ua' kumiai asigih pa tepe' yeh tesihtah neneyiga muchandiayah ga gitemuwayah te gikuah. Yu tahli a'xtu sa mela'ti'gia, ixwaya kuawiyuh; imani mumatigih kua' taseseya wa tatutunih.

Kumiai gichandihkih pelu wa gitugandihkih jat pa intahtuh wa nusa gichandihkih seyu' yuhkamih ge masa' yeh ista' ikuitapih ga gikualayah inagayu wa guniliayah ichichiwalayu'.

Masa' yeh ista' ikuitapih u se paya' ixtepa' masa' yeh unugih pa tepe' tesihtah Baja California. Kumiai gitapewayah ga gikuayah wa yehwamih gitachaliayah wa gitasuhtayah. Senchandituyah pa yu tahli inwa wa seyu' yuhkamih ge ingy'nawa yeh sesa inye tahli.

Kua' asigih yeh gihtuwa ga “tahlamigih tepa” ginimihmi'tiayah gasa ginegiayah ga mumachihliayah ga yehwamih welitih gichah teginegih wa yu yuhkamih, ge ne patiliwi wa seyu' yuhkamih wa ixmatayuhka' yeh malagakuakuayuh.

Masa'mih yeh ista' ikuitapih ne puliwihya, yeh gawigih yahkih gan wi's sese' ehaga' wa achi unugih pa tepe' yeh tesihtah.

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Erasto Antonio Candelario

\* CONACULTA-CNDCI-ICBC, “El Diablito. Los kumiai, pacíficos trashumantes”, en *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*, 2ª ed., México, 2007, pp. 19-20. (Fragmento).

## Axuhkimih yeh chanditugih pa atakua'sese' wa gan punih te'mih\*

**S**a tepa' unuyah kumiai, pagiayah kua' asi' se taseselis wa tepe'mih tza'tuyah wa asese' asigih gan wi's sese' ehaga' achi tahtagamih axuhkimih ge yuhkamih. Yu weyi tahtagamih u sa ihistagih wa kusti' inyixtololo. Yehwamih chandituyah gan sentzutaseseya. Gimutayah wehweyi te' dah wehkapa wa tzahtziayah. Ginkuilisnegiayah indah kumiai, kuawiyuh wa achi inyuhkakuakuayuh yeh gipiayah incha.

Aya' tepa' mukuesuhtuyah. Yu axuhkimih kua' gitagih ga kumiai, tepa' mupalewiayah ga amu ma gipuluga indah, ginmutilikih wehweyi te' wa ami gawi' iahtepe' la Rumorosah wa ginmi'tilikih inchanehkah wa inyuhkawa.



\* CONACULTA-CNDCI-ICBC, "Los gigantes de los hielos y el origen de las piedras", en CONACULTA-CNDCI-ICBC, *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*, 2ª ed., México, 2007, pp. 20-21 (fragmento).



Mia' kumiai chuhchuluhkih, wa yeh aya' mahmahkih gixpanwihkih yu wehweyi tahtagamih atakua'sese'.

Ge yu mukuesuhtuyah wehkahkih mia' xiwi' wa gintanilihkih yu wehweyi tahtagamih ga aya' tepa' mukuesuhkih inwa. Kua' tami' mukuesuhkih gahkih sa achihchi chanehka. Sengi yahkih muchandituh pa seyu' ahtepe'mih.

Yeh pulihkih wa mi'kih wa ginchugilihkih kumiai, unuya se yeh ituga Jacumé, tegiwah yeh nusa migi' wa isiwa wa gigahkih se itaguchi yeh ituga Jacumbah.

Tutahwewehmih yeh tamatih gihtuhkih ga yu taguchi ma gawi wa yanwi' tegiwah yeh gawi'.

### **Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Jairo Iván Antonio Ignacio



## Tama'xtiani sufi\*

**T**ama'xtiani sufi kua' tami tama'xtiaya inuchipa gintagegechiliaya inma'xtiani se tagegetzalis yeh aya' inuchi giye'kagiayah.

—Tama'xtiani —gihlih se kua' newetzi tunatih—, teh tite'tatagecha yu tagegetzalis wa atitechihlia tegihtuwa...

—Xine'xperdonaru —gihtuh tama'xtiani—, ga tepa'sa ma tunuga nia nimi'smagati se durasnoh.

—Tasuhkamati tama'xtiani —tanangilih ma'xtiani sa pa'tu'.

—Ni'negiaya ga tepa' xi'mumachihli, ma nimi'sxipewili yu durasnoh. ¿Ti'negi?

—Gena, tasuhkamati —gihtuh ma'xtiani.

—¿Na aya' ti'negiaya, ga ni'piayaya yi tatehtegilundi pa numa, ma nimi'spaya'tehtegili ga tepa' xi'kua...?

—Gena ni'negiskia... pe aya' ni'negi ma nimupahpanuhti muwa tama'xtiani...

—Aya' netimupahpanuhtia iga neh ne nimitzihlia. Neh ni'negi ku ma ni'chiwa... xi'kawa ga a'xtu manimi'skuahkuali wa ku ma nimi'smagati...

—Amu tama'xtiani, jaya' ni'negiskia ga ku xi'chiwa!  
—kuatahtamati' ma'xtiani.

\* “El maestro sufi”, en Jorge Bucay, *Cuentos para pensar*, México, Océano Exprés, 2012.

Tama'xtiani tama'tigawi' wa gihtuh:  
—Kua' amehwamih anginegih ga ma nimechihli te  
gihtusnegi sese tagegetzalis... ku nesi me anginegih ma  
nime'xtakuahkuali teihki angikuatih.

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**  
Erasto Antonio Candelario



## Yeh te'xkahtewilikhik tutatahmih\*

**K**u pewagih nemilisti tutatahwa: gigahtehkih te gimatih wa intahtuh ga yeh tunugih pa yi tahli tepa' ma tunuga wa yeh inuchi te'xyawaluhtu'. Gigahtehkih ga timutatagechitih wa tuteгу, ga titahtutih wa chanehmih mixes, yeh te'xtachaliah tu nemilisti. A'xtu ge'xki tunatih ya muchiwati teihki ya mutawigiliti: xugu'uwaayu', tamah wa hachon.

Kua' asi yu tunatih ga ya mutegutiti yalu ga ami muhlia pa tahtuh mixe Anajëntum o Yuujk akém. Ku gensa ami, bu mutegutiayah wa gimi'tiayah piu, mutikuihtiaya hachon, gitepewayah tepacheh wa meskal wa ku gitahtaniayah ga tepa' ma unuga ma tahpahluwiga inpah yehwamih wa pah inpiluwa.

Kua' tutatahwa tamiayah yi tatahtanilis mukuepayah incha ga gichiwayah intakuah wa piu u wewehchu yeh gimi'tihkih biga wa sentakuatih wa inpiluwa wa inuchi asini. Kua' aya' muskahtiaya yeh gitugayah, busa seh yayah ga gitatahtanitih ga ma ixwa yu yeh gitugayah.

\* José Luis Reyes Hernández, “La herencia de nuestros abuelos”, en IEEA-Oaxaca, *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*, Oaxaca, IEEA-Oaxaca (Voces de un Pueblo, 3), 2008, p. 129.



Te'xcahtewilihkih inuchi: tuneahnemilis, te'xnextilihkih  
ga genweliti ma tunuga tepa' wa amu ma tigehekawaga  
nigema ga tepa' ma tunuga wa yeh te'xyawaluwa.  
Ginegi ti'ta'wah ga amu ma tami wa ma puliwi  
tuneahnemilis ga tupiluwa ma gichiwigasa.

**Itegu ihkuiluh:** José Luis Reyes Hernández  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**  
Erasto Antonio Candelario



## Te'maskahli\*

**S**e te'maskahli muchiwa wa te' wa sugi'. Te' pata'xti' wa sugi' muchiwa wa a' wa museneluwilia saga'. Kua' unuya inuchi yeh giwa pewa muchiwa.

A'xtu mucha se suyakahchini wa itamba muchiwa te'maskahli. Mutalilia tagetzah ga mutenandilia te'mih. Mutalilihtia sese te' wa mupepechuhtia wa sugi' mugahtewa se tayawah gaxundi' wa se ite gan galagih yeh mahtiah.

Itepu'stah unu' se ti' ga mututunia te'. Tepahtia kua' tisenwalu, kua' tisiawi wa kua' se siwa' mutega.

Mahtilu, wa kua' se galagi pa te'maskahli mutalilia kuaxiwimih yeh te pahtiah wa nusa mutalilia chamizos ga ma tutunia tepa' tugahlu wa yu apu'. Ga ma gisa apu' gimutiliah a' pati' iga tutuni' gisa apu' tutuni'. Seyu' kuaxiwimih mutaliah pa se kumi' wa mumana, yu kuaxiwimih intuga awa', kapuli wa tumachini.

A'xtu ga ticalagi mutzakua wa se tzutzuh u se tzuhmi'. Kua' se kuguxtia ya gichiwati eyi ahahtih pa te'maskahli.

Kua' gema tepu'skualulu, makualulu u ga gema tu'newa gahkewah teihki yeh eti', wa ga ma pahtiga galagih pa te'maskahli.

**Itegu ihkuiluh:** Enedina Hernández Santos

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Erasto Antonio Candelario

\* Enedina Hernández Santos, “Baño de temascal”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Oficios y ocupaciones*, 2ª ed., México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2012, p. 55.

## Kalapa wa nupu\*

**T**utahwewehwa tatagetzayah ga se nupu temu' pa se weya' wa masitu wa se kalapa.

Nupu gitahtanih:

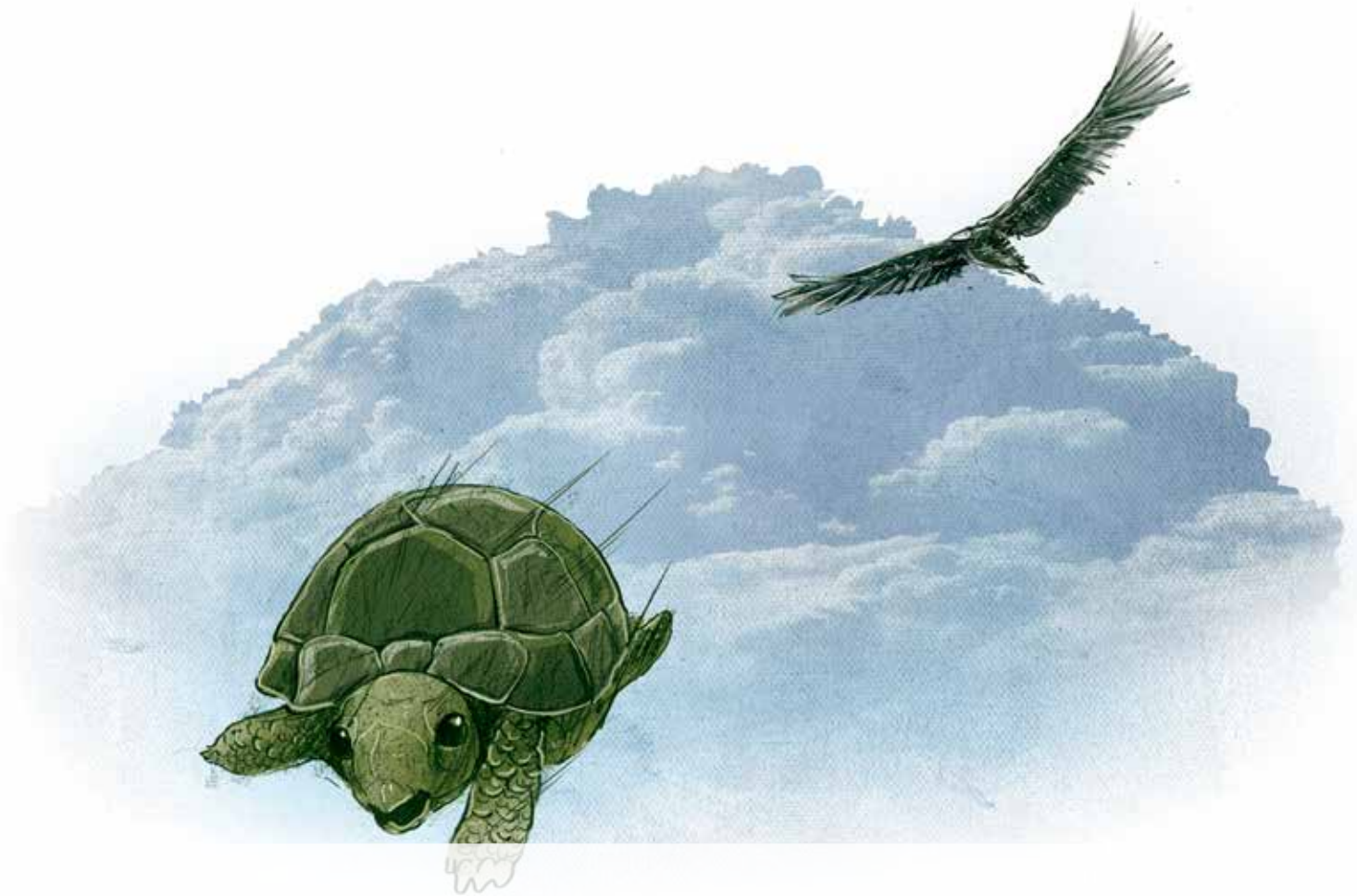
—¿Te ti'chiwa ni?

—Ni'temuhtu' teihki nia ni'kuati. ¿Wa teh teihki ti'temuwa? —gitahtanih kalapa.

—Neh niwalah nigunigu a'.

—Sa tepa' —gihtuh kalapa.

Kua' tami' kalapa gihlih nupu:



\* Inocencio Domínguez D., “La tortuga y el zopilote”, en Marcelino Estrada *et al.*, *Relatos Zoques. Dü ore'omora'mbü jaye*. México, CONACULTA (Lenguas de México, 17), 2002, p. 37.



—Teh, gen ti'chiwilia ga  
tinehnendinemi neneyiga,  
aya' tisiawi, neh  
nisentzuisiawi ga ninehnemi,  
ni'negiaya ma nipatani ge  
tehwa ti'cha', anga satepa' macha  
nepa ahku.



—Ehe —gihtuh nupu— dah ti'negi  
nimi'swiga nepa ahku, ga xi'machihli ge macha.

—Gena —gihtuh kalapa wa sentzupagi'.

Ku tehkah kalapa iyi'patah nupu wa patangih. Kua'  
patandugihya kalapa gihlih nupu:

—Sentzu ihya' mutzundegu.

Nupu sentzu kuesiwi' wa gihlih:

—Dah tigihtuwasaseh nia nimi'stemuwiti.

Kalapa mohmowi' wa a'ya gihtuh nite. Kua' yewaya  
gehkah, gihtusaseh:

—Sentzu ihya' mutzundegu.

Sentzu kuesiwi' nupu wa gikuamahkah kalapa,  
tapani' igaxun; iga inanitah tapahtiaya gipahtih, yuiga  
kalapamih tehte'xtitugih ingaxun.

**Itegu ihkuiluh:**

Inocencio Domínguez D.

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Erasto Antonio Candelario



**Ximukuepa pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti  
wa taihkuilu wa pewasaseh xitegipanu.**

## Ume tahtuh\*

I tugagia Belisah Krepuskularioh wa aya' ga ku mukuategih niga ku gitugandih iye, iga yesa gitemuh wa ku mutugandih. Yeh ginamagaya tahtuh.

Yeh nehnemia pa inuwiya ahtepe', dah gan taseseya wa gan tatutunih, mutaliaya gan muchiwa ihwi' wa pa tiangisti, gan gitaliaya nawi kuawi' wa se tzutzuh ga



\* Isabel Allende, "Dos palabras", en *Cuentos de Eva Luna*. México, Diana, 1990, pp. 11-20 (fragmento).

mupalewiaya ga tunatih wa a' wa ga bu tanamagaya. Yeh aya' gihtuwaya teginamagaya iga nemiaya neneyiga inuchi gixmatiaya.

Unuya yeh gichaya pa sese xiwi', wa kua' asia pa ahtepe' wa itanawah dah mututugayah ga gitaguwiayah.

Sa tepa' tanamagaya. Wa mahta'ti tumin tenamagihtiaya tahtuh, ga chigume tumin mi'schiwilia ga tepa' xiguchi, ga chinawi tumin gihkuiluwaya ama' pah yeh taixketza, ga mahta'ti wa ume tumin ge mutaga'tia yeh mi'skuesiwilia. Nusa ginamagaya tagegetzalis, pe ayehwa yeh aya' patiliwi, ginamagaya yeh gena patiliwi wa gimela'ihthuwaya wa aya' mutenpuluwaya.

Ku giwigaya itanamagalis neneyiga pa sese ahtepe'. Chanekawa gimagayah tumin ga ma gitalili se u ume tahtuh: puni' se kune', migi' a'ihki, munami'tihkih tupiluwa, tatagih yeh ti'tu'kih. Inuwiya gan asia munechiguwayah ina' ga ma gigagiga kua' pewa tahtuwaya wa ku gimatiayah teginpatiliaya seyu'mih inyi'newa yeh chanditugih wehka.

Yeh giguwiliaya ume puali wa se mahta'ti tumin, yeh gimagayasa se i'xtaga tahtuh ga ma gimuhmuti ihyukualulis. Aya' te magaya sesa tahtuh pah inuchi, iga ku te gahkayawaskia. Te magaya sese tahtuh yeh ipah wa ginihliaya ga nise aya' nesia ge seyu'.

**Itegu ihkuiluh:** Isabel Allende  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**  
 Erasto Antonio Candelario



## Tlakuatzin wa kuyu'

**K**ua'nehke unuya se tlakuatzin wa se kuyu'. Tlakuatzin gigi'skihtuya se te', asitu kuyu' wa gitahtanih:

—¿Teihki ti'kiskihtu' tlakuatzin?

Tanangilih tlakuatzin:

—Ni'kiskihtu' se te', dah aya' ni'kiskia puliwi yi tahli.

Kuyu' gitahtanihsaseh:

—¿Na tisiawi'ya tlakuatzin ga yewaya ti'kiskihtu' te'?

Tanangilih tlakuatzin:

—Nisiawi'ya.

Kuyu' sa pa'tu' gihlia nia nimi'spalewiti:

—Neh nia ni'kiskiti te' ga amu  
ma puliwi tahli, dah aya' tiawih  
tipuliwitih tinyumextigamih;  
dah ti'negi xah xi'temuti  
takuah, neh ni nimi'scha.

Tlakuatzin sa taseleh  
imani gitemutu takuah,  
sentzuwehkah wa  
aya' weliti asia, kuyu'  
mayanduyaya wa  
gihtuh:

—Mahma puliwi yi  
tahli nia ni'mahkawati  
yi te'.



\* “El tlacuache y el coyote”, en Rosa Román Laguna (compiladora), *Antología de cuentos indígenas de Guerrero, México*, CONACULTA-DGCP, 2007, pp. 49-50.

Kuyu' gimahkah yu te' wa yahki gitemutu tlakuatzin. Yahki gasitu ga unu' achi nopah ga ne gikuahtu' itagihlu wa gihlih:

—¡Teh tine'xkakhayah, tinechihlih ga timukuepaskia wa aya' ti'chih, ami tia tine'xkuepiliti.

—¿Teihki tigihtuh?

Tanangilih tlakuatzin:

—Amu xikuesiwi, kuyu', ni walah ni'kuagu itagihlu nopah yeh yu'situ'ya.

Tlakuatzin gimaga' se itagihlu nopah yu'situ' wa kuyu' gikuah, gimachihlih ahwiya' wa gitahtanilih seyu', yu tagihlu' xuxugi'gia wa gipiaya wi'sti, wa kua' gikuah gitzupunih iwi'siu wa umba ixtapachihtigawi'.

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Erasto Antonio Candelario

← **Ximukuepa pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti  
wa taihkuilu wa pewasaseh xitegiapanu.**



## Pahtia wa kuaxiwi'

**N**ipuni' ni pan 1934, a'ya nitahtuwa kiliwa, pe gena ni'ma'tu' te gihtuwa. Ami nichanditu' pa ahtepe' Parrah, gawi pa itenuh indah gan chanditugih kiliwah. Pan Mexikali nitegipanuh se puali wa se mahta'ti ga ni'pixkatuya i'xka', taye'kandia kahli wa tasendamandi ga munamaga takuah.

Neh nimuma'xtih ga teipah kuaxiwi' iga nu nanitah tahkewaya wa nuye nusa. Nuye itugagia Martinah Ochurteh wa gitaliaya iyuga kuaxiwimih ga tapahtiaya. Kua' mutega se siwa' ne'xnextilihkih ga ma muxaxawili taseneluh chichiga' wa saukoh wa

mansaniyah, mumanaya achi kuaxiwi'

wa mahtiayah iwa ixtutuni' ga amu ma ihtiseseya. Siwagugux aya' weliti mahtia wa sesega' yumexti puali

tunatih kua' tami mutega, wa amu ma gichihchimi ixaya', itzungah wa amu



\* SEP-CONAFE-COLEF, "Curar con plantas", en *Voces de Calafia*, México, SEP-CONAFE-COLEF (Fomento Cultural), 1996, pp. 93-95 (Fragmento).



ma gikua mandega, ma gikua yeh ate gipia ísta' wa mandega. Pe nuye gena gimatiaya, yesa isehti mutahkewaya.



Kuaxiwi' yeh tepahtia, inuchi tigasi pa kuahyuh. Unu' kuaxiwi' pah kua' tigawani, wa pasmoh kuaxiwi' mupahpaga se kualulis; nopah ipah estitzupelis. Mesкитеh mutisi wa ísta' wa muni kua' titawitegihtuhtigu, tamanah tepa' ga mupahpaga ixtololo kua' ixkuitayuh. Palmiyah mutalia ge xapun, mutegi se tahku inehwayu wa mutalilia tzutzuh ga tapagalu; sentzu pusuni pe te sentzugegexkihtia. Iyiswayu kanutiyoh tamanah tepa' pah turinion.

Nusa unu kuaxiwi' yeh mukua, kua' taseseya, pa aguh ti'tegih kili', berro, berdolagah wa unu' mia' sausal. Sauseh tepa' ga mucha kahli.

Isehka lechugiyah wa isehka meskal, nusa mukua, yu ti'temuwah nepa ahku pa tepe' pa me'sti ume, eyi wa nawi, itzundedegu mutemanah wa ku mukua.

Ami nusa muni wa mutalia kuaxiwi' ga timupahtiah, pe tiawih pa kahtapahtiani pa ahtepe' Valle de Trinidad.

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

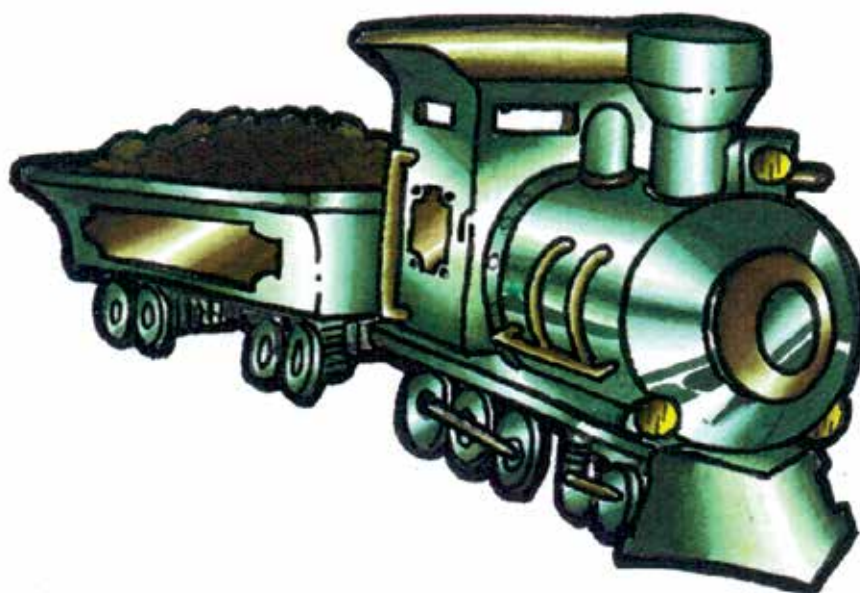
Erasto Antonio Candelario



## Gayetahmih\*

**S**e tuyelamah sa tepa' taihkuetih asi' kua' ne wetzi tunatih ga mucha gan panu tepuskawayuh yeh tawilana. Gan teihlilu gihlikih ga yu tepuskawayuh ya wehkawati achi ga ma asi bu. Ga amu ma gichihtu nite, yu tuyelamah yahki taguwatu, giguwa' se amataihkuiluh wa se ama' gayetah.

Mutalitu pa se pangu ga ya gichati yu tepuskawayuh. Kua' ne gita'watu' yu amataihkuiluh, se chugu mutaligu ina'. Kua' gita yu tuyelamah ga yu chugu nite agihlih wa gikuiluh se igayetah wa pewa' gikuah.



\* Jorge Bucay, "Galletitas", en: [http://bibliotecadigital.tamaulipas.gob.mx/archivos/descargas/03327253f\\_26cuentosparapensar.pdf](http://bibliotecadigital.tamaulipas.gob.mx/archivos/descargas/03327253f_26cuentosparapensar.pdf), consulta realizada el 12 de mayo de 2015 a las 15:34.

Yu siwa' kuesiwi', pe gihyuwih wa aya' gitaga'tih yu chugu wa ayasanu gichih me ge nite apatiliwi'; yuiga gita'wa' ixkuesitu' wa gigixtih seyu' gayetah wa gitalilih iyixpa ixaya' yu chugu wa gixta'watu' gikuah.

Yu chugu ixwe'ska' wa gikui' seyu' gayetah. Yu tuyelamah kusanu gichih, wa sentzukuesitu' gikuah seyu' pe gixkuesiwilihtu' yu chugu. Ku gichihtiahkih kua' gikuiayah sese gayetah.

Tuyelamah nesa kuesiwi wa yu chugu gipa'tia ga kuesiwi. Kua' gita' yu tuyelamah ga gawi' sa se gayetah. “Xama ya gikuiti” gihtuh pa ixonteh wa gita'watigawi' yu chugu wa yu gayetah.

Kuatama'tu', yu chugu gikui' yu gayetah yeh gawi' wa yuli' gitahkute'. Ixpa'tu' gimaga' se tahkuh yu tuyelamah. —¡Tasuhkamati! —Gihtuh yu siwa', kuesitu'gikui' yu tahkuh gayetah.

—Aya' teiga —ginangilih yu chugu ixwe'skatu' wa gikuah itahkuh gayetah.

Asi' tepuskawayuh yeh tawilana. Kuesitusa, tuyelamah gahke' te giwiga wa tehkah. Kua' nemi yawiya tacha' wa gita' ga yu chugu tzugulihtu'sayu' pa yu pangu wa gihtuh pa ixonteh: “atipinawa”. Tuskawagi' ga kuesiwi'. Gitapuh itanah ga gigixtiti amachini yeh giguwa' ga nehnemiti pa tepukawayuh, wa kua' gita' ga yu igayetah busa unu'... ¡Tendu' wa tentza'tu'sa!

**Itegu ihkuiluh:** Jorge Bucay  
**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**  
 Erasto Antonio Candelario



## Ihyuhpulihtu'\*

**K**ua'nehke pa ahtepe'chi Tabáchih, eyi gichi'newa giskih gita'watuh yuhka' yeh malagakuakuayuh wa yuhka' yeh i'xkayuh.

Kua' unuyahya pa kuahyuh yu yuhkamih mohmowigih wa chuluhkih. Guadalupeh, yeh teya'x gihlih igichi'ne Pedroh:

—Xi'tachali Mariah neh nia ni'temuti tuyuhkawa yeh malagakuakuayuhkih. —Amu —tanagilih Pedroh— nehwa ma nimi'spalewi. Kua' kugihguhkih gistehkih wa gigahtehkih isehti insiwi'nenchi.

Kua' tami' ginechiguhkih inyuhkawa, Pedroh wa Guadalupeh gikuituh Mariah, kua' gitemutuh yeh a'ya bu unuya gan gawi', chuguchichi gitemutuh, wa aya' gasigih, mohmowigih wa ku mukue'kih cha intutatah wa aya' gihlihkih teginpatilih.

\* “Alma perdida”, en Benjamín González y otros, *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. Chihuahua, Karí Igómari Níwara, 2004, pp. 36-39.



Seyu' tanesi gintatagechihkih intutatah wa yehwamih yahkih gitatagechituh tapahtiani wa ginextilituh intah chuguchichi.

—Amu te xi'machihliga —ginihlih tapahtiani—, neh nia ni'tachaliti iyihyuh Mariah ga yeh ma gasi uhti ga ma weliti mukuepa icha.

Intah ginextilihkih tegiwah wa inuchi ichanehkawa, munechiguhkih ga gitemutuh Mariah. Panu' chikuase tunatih wa aya' gimatigih ga unu' yu taguchi, intah gitemuhtuyahsa inuwiya, se tunatih, iye tehkah pa se tepe' wa tatacha' inuwiya wa kua' asi' gita'. Kua' gita' pase xapu' mawihtihu' Mariah, temu' imani, wa kua' asi' gita' ga itaguchi kuguxti', imani giwiga' na' tapahtiani.

—Neh nia ni'tachaliti ga iyihyuh ma pahti wa ma takuasaseh tepa', amu ximohmowiga. Kua' gimatigih ichanehkawa munechiguhkih ga gita'watuh ge unu' Mariah.

—Kipatiliwi' ga iyi'newa gigahtehkih isehti —gihtuh se taga'.

—Gena, pe chanehmih yeh pa kuahyuh unugih gitachalihkih —gihtuh se tuyelamah.

Kua' asi' tegiwah, tapahtiani wa tuyelamahwa, ichanehkawa gihtuhkih:

—Ti'ma'tugih ga nepa pa kuahyuh unu' teihki patiliwi yeh aya' ti'matih, pe tutegu te'xtachalia wa nigema te'xkahtewa tusehti, ku gichih wa Mariah.

**Tapanuhtiani pan seyu' tahtuh taihkuiluh:**

Erasto Antonio Candelario









## Notas







Nitaixmati wa  
nitaihkuiluwa pa  
nunawatahtuh.

## **Nawatahtuh Saragosah**

Leo y escribo  
en mi lengua.

## **Nahua del Sur Zaragoza**



El Libro de lecturas está dirigido a usted que está aprendiendo a leer y a escribir en su propia lengua. En este libro encontrará diferentes textos, como cuentos, leyendas, fábulas e historias de vida, que le ayudarán a descubrir el gusto por leer. Además, lo invitamos a practicar la lectura en voz alta y de esta manera compartir con otras personas el contenido de este libro.



i Amataihkuiluh pah yeh nemisa taixmati teh mupah ga timuma'xtihtu' gen titaihkuiluti wa titaixmatiti pa munawatahtuh. Pa yi amataihkuiluh tia tigasiti mia' tagegetzalis taihkuiluh yeh ya mi'spalewiti ga xiweliti wa xi'negi xitaixmati. Nusa timitzihliah ga yu amataihkuiluh xi'tahtuhti wa ku ma amutahtuhtiga wa amu'newa te gipia yi amataihkuiluh.

AYA' MUNAMAGA

DISTRIBUCIÓN  
GRATUITA

Este programa es público,  
ajeno a cualquier partido  
político. Queda prohibido  
su uso para fines distintos  
a los establecidos en el  
programa.

